

# **FADIL-PAŠA ŠERIFOVIĆ**

## **- DIVAN**

**Prepjev: MELIKA SALIHBEGOVIĆ  
(SALIHBEG BOSNAWI)  
Prijevod: Fehim Namtak**

### **G A Z E L I I**

**Plašt osame na meni je ponosa odjeća  
Služenje Jedinstvu za mene je vječna sreća**

**Zadovoljstvo duhovno u mraku takva svjetlost  
Da mi pojava sunca od praške nije veća**

**Vinom očaja tolika mi je opijenost  
Da me ne tješi ni Džemšidova čaša pića**

**Takva je moja nesreća i takva zlosretnost  
Da mi i ruže nade mirišu ko beznada**

**Smutnjo, tebi pripada prevrtljivog poljana  
Ne pritišći, pusti derviša iz svog obruča**

**Meni za pjesmu sve isto je koja dolina  
Da ga Fadil oponaša, ko može da priča**

**Kruna časti i ponosa je sikke Mevlana  
Eto otkud moga od obnove ogrtača**

### **R U B A I J A O ' A L I J U**

**Ukras pročelja svetosti pojilac Kevsera, 'Ali  
Onaj koji pravovjerne vodi s mimbera, 'Ali**

**Obdaren tajnim uputstvom osvajač Hajbera, 'Ali  
Izvor skrovitog znanja zet Pejgamberov, 'Ali**

### **O P R A V O J I S T I N I**

**Zaljubljeno srce prevagnu terazije mašte  
Vječno tražeć ko Kajs Lejlu u prostranstvu svijeta**

**Ašik je taj koji žudi samo Jednistveni Bitak  
Što je čovjeku privlačno osim Hakikata**

## **U P U T A Z A S A V R Š E N S T V O**

***Savršen čovjek ni dan ni noć skut dervišev ne ispušta  
Ne smatraj čašću savršeno oko u šarlatana***

***Čuvaj se mrmljanja toga pobožnjaka  
Da li se novac pretvara u zlato kod krivotvorca***

## **S E P T E M B A R S K I S N I J E G U S A R A J E V U**

***Ove godine krajem rujna u jednu srijedu  
Smrznu se cvijeće, u bašći mirisi pomriješe***

***Ko rosa po pupoljku osnježi Fadilov tarih  
Pod vjesnikom zime dani vedrine usniše.***

## **E L E G I J A M A H M U T - P A Š I T U Z L I Ć U**

***S lađom dospje iz Bosne na otok Rodos  
I kao gost ove tvrđave ostavi vilajet***

***Tuđinstvo se ne može spoznati u domovini  
Od Ademova vremena ovako putuje svijet***

***Sve živo mora jednom popiti napitak smrti  
Taj za dušu nespoznatljiv u tijelu gost uklet***

***Ne izvrši zavjet prema tom tlu, položi kovčeg  
Otputova u Vječnost, neka duši nađe rahmet***

***Fadil mevlevi reče datum njegove smrti  
"Neka istiniti Mahmut-paši podari džennet"***

**(1272 (1855))**

### **I Z \* K R I T I K E :**

***U ovoj knjizi, u prepjevu Melike Salihbegović, pjesme su zadržale muziku, rimu i ritam originala, i, dok se neke od njih čitaju, čini nam se da se iz daleka čuje zvuk naja, kucanje saza:***

***"Kad ni car ne može biti lišen muke i bolova  
zar drugi da budu lišeni razmišljanja i snova"***

***Lamija Hadžiosmanović, Orijentalni institut u Sarajevu, 39. udk: 89 (058) 1989.  
yu issn 0555-1153, Prilozi za orijentalnu filologiju***